

庄炳章



唐宋名家词译析

福建教育出版社

287

唐宋名家词译析

印刷：	发行：	出版：	编者：
莆田市印刷厂	福建省新华书店	福建教育出版社	庄炳章

787×1092毫米 32开本 9.375印张 194千字

1990年1月第一版 1990年1月第1次印刷

印数：1—2,300

ISBN 7-5334-0378-9/I·44 定价：3.00元

说 明

本书是根据大专院校中文专业古典文学教学大纲的要求，并参考朱东润先生主编的《中国历代文学作品选》“唐宋词”部分编写的。共选析唐宋名家39人的78首词作。内容包括作者介绍，原词及翻译、分析和注释等几个部分。

作者介绍除了简述生平外，着重介绍他们的艺术特色、风格流派及历来词论家的评论。

译文按照原词语言的结构特点，遣词造句的先后次序，逐字逐词逐句进行翻译。押韵除个别作品外，均保留原来的韵脚。这样做，便于初学者对照原词进行阅读，做到字字落实，逐一领会词义。

分析词作的思想内容和艺术特点是本书的重点。

要深入理解作品的主题思想，尤其是词人的“言外之意”，常常会碰到一些困难。因为词的篇幅短小，语言简练，许多作品文辞委婉，感情跳跃，含蓄隐晦，跌宕沉郁，一时不易捉摸。而且词人广泛采用比兴手法，对意境的着意创新，深入开拓，多用暗喻寄托，主题思想难于发掘。又因写作年代久远，时间、地点有的原未标明，且缺乏资料可以查考，更增加了理解的困难。因此在探索词人所抒发的思想感情、所寄托的“言外之意”时，就有人提出“仁者见仁，智者见智”（清周济《介存斋论词杂著》）及“作者之用心

未必然，而读者之用心何必不然”（清谭献《复堂词序》）的意见，甚至主张只“可神会而不可言传”（清谢章铤《赌棋山庄词话》），给后人设下重重迷宫，令人望词兴叹，不敢触摸，更何况观其堂奥。

“诗言志”，这是我国几千年来古典诗歌创作的优良传统，是历代诗人词家所遵循不移的文艺观及创作原则。词是“诗之余”，是古典诗歌的另一独立形式，写词自然也在于“言志”，所谓“言”，就是指吐露、抒发或表达的意思。所谓“志”，就是指词人的志趣愿望、思想感情以及对客观事物的认识和评价，说到底就是词人的世界观。

按照唯物主义的观点，词人所抒发的“志”无疑的是源于当时的客观实际，源于自身的社会实践。因此词中的“志”，必然要打上社会政治的时代烙印。也就是说，词人是用词的形式来表达对客观事物的爱憎，给予社会政治以各种不同的评价：或讽谏、或美刺、或赞颂、或批判。他们的立场、观点和态度是明确的。而且，词人的创作一般都是有意识的，即使是“信手拈来”的妙作，也是灌注着词人之“志”的情随境生的产物，绝不可能是不知不觉的“梦中神品”。因此，分析词作的主题思想，就必然要涉及到词人的“言外之意”，必然要探索词人所表达的社会思想、政治感情。这是研究学术的严肃科学态度，无可非议。

要对词人在词作中所表达的“志”、或抒发的“言外之意”进行必要的探微索隐工作，就必须从整首词的构思去剖析，在认识局部的基础上去认识整体，从而比较准确地理解作者的思想感情，揭示词作的主题。正如宋人颍阳居士对苏

轼《卜算子·黄州定惠院寓居作》一词所作的分析一样，他不是抓住词作中的一鳞半爪进行穿凿附会，或是捕风捉影、断章取义地加以曲解臆造，而是联系苏轼在贬处黄州，“沦落天涯”的特定环境，对词作进行剖析，这种态度是严肃的，分析也是深入浅出、令人信服的。

基于以上认识，对具有强烈爱国思想感情的杰出女词人李清照，在她后期词作中的《声声慢》，《武陵春》，也应做必要的探微索隐工作。这两首词的每一语句中都灌注了女词人忧国忧民的深厚思想感情。词中自我塑造的是一位满怀爱国热情的女词人形象，而不是冷寂孤栖的寡妇形象。因为李清照写这两首词是处在金兵南侵，北宋覆亡的历史背景下；是在丈夫赵明诚病死，所藏金石书画全被焚毁，只身南渡后过着颠沛流离的凄苦生活的时候写的。它是国仇家恨凝聚一身而迸发出来的满腔悲愤的词章。

为了避免千篇一律，本书较多地采用读词杂感、随笔的形式来写。“奇文共欣赏，疑义相与析”。虽然有的也从欣赏的角度去理解词作的思想内容，但更多的是提出一孔之见，互相启发，打开思路，是“疑义相与析”。

文学史上的珍品，一定是思想内容和艺术形式完美的统一之作。

词由民间的曲子词转变为文人的新体诗，词人的个性风格就鲜明地表现出来。有奇丽哀艳的、有清新俊逸的、有委婉含蓄的、有自然疏淡的、有苍凉悲壮的、有纵情豪放的、有凝重浑厚的，有细密纤巧的……琳琅满目，美不胜收。个性不同，情调迥异。古人虽把它们分为“婉约”和“豪放”

两派，但是“春色满园关不住”，词的艺术特色、个性风格，犹如百花争艳，呈现出姹紫嫣红的迷人景象，不是“婉约”、“豪放”所能囊括无遗的。

本书的注释是比较各家注本，择善而从。少数略作必要的增删。

由于思想认识水平及文学素养的限制，书中必然存在不少缺点错误，敬乞读者批评指正。

在编写过程中，承蒙福建师大中文系陈祥耀教授、厦门大学中文系黄拔荆副教授、骆炳南老师、泉州师专中文科倪木兴副教授等多方指导和帮助，得益匪浅。在此谨表深深的谢意。

序

林 东 海

甲子岁暮，因公南下，走访了家乡的文化古城泉州。就在桑莲法界的开元寺，高兴地见到了庄炳章先生。这是第二次见面。他那清臞的面容，依然留下久经风霜的痕迹；他那和蔼的态度，隐约可见尊厚长者的神情。近几年，他犹如枯木逢春，生机勃发，为泉州的文化事业做了不少工作，对古典诗词的研究也下了很大的功夫。在寒暄中，得知他潜心研著的《唐宋名家词译析》即将付梓，作为同道，不禁为之雀跃。他谈锋一转，问序于我，这又令我感到惶惑不安。庄先生是我所敬重的前辈。晚辈作序，在庄先生是不耻下问，在我则惴惴其栗，不知如何是好。为了存个纪念，我硬着头皮答应了。

词，简单说，就是歌词；然而古来歌词并不限于词。汉魏乐府，元明散曲，也都是歌词。作为文学上一种特殊形式的词，是在特定的音乐、语言和文体的发展阶段产生的；它兴于唐，盛于宋，不绝于元明，回光于清季，直至今日，余绪犹存。不过，这种“倚声填词”的歌词，早已渐渐脱离音乐，而成为一种文学样式。词的欣赏，也就成了一种单纯的文学欣赏了。庄先生这部著作，正是从文学的角度对唐宋名家词作进行翻译和赏析的。

古诗今译，实际上是一种文学的再创作。这种通俗化的工作，似易而实难。难不在辞而在意，释辞易巧，译意难工，故辞深者易译而辞浅者难译。译唐诗就难于楚辞，译宋词又难于唐诗。由于宋词语言一般较为通俗浅显，译文要臻于妙境，就得先了解思想内容和艺术风格，乃至词作者的生活和个性，深入词的意境，而后用今天新诗的语言进行再创作。从庄先生的译文，我们可以看得出，每一首词都是经过反复揣摩，细心吟味，才进行翻译的。因此，译文既能把握住原词的意境，又能象一首饶有韵味的新诗呈现在读者面前。这对于阅读和欣赏所选唐宋词作，一定有很大的帮助。

古典诗歌向来有“比兴”的传统，尤其是词，更是讲究“寄托”。其上乘之作，大都是所谓“有寄托入，无寄托出”，缩虚入实，辞浅意深。所以要深入剖析词的意境，殊非易事。古人所说“以意逆志”、“知人论世”，不失为解诗的两大妙法。采用这两种方法，一般说来，是可以探得诗人的创作意图和作品的思想内容的。词的鉴赏，既要入理，还要入情。有人将古诗分为“言志”和“缘情”两种路子，如果说这两种路子在“诗”中或可分而为二，那么，在“词”中则是合而为一。所以不仅要了解词的思想，而且要体会词的感情，同时还要弄清在词的意境中思想和感情如何交织在一起，这样，才能抉其要，发其微，在赏析当中说出个所以然来。庄先生的赏析文字，很注意历史地看问题，每一首词作，都力求放到特定的时代背景上加以考察和探讨，体会感情，揭示意境，而且兴之所至，触类旁通。读者从这些赏析文字中，一定能得到许多有益的启迪。

我在出版界工作多年，对于普及古典文学的重要性感受尤深。鉴赏和今译，长期不被重视，殊不知这乃是普及古典文学最有效的两项工作。近年来风气已有所改变，鉴赏重视了，今译也已被提到重要的日程上来了。当然，在普及的同时，无疑地应该注意提高。庄先生在这两方面所作的努力和贡献，我以为是很有意义的。

忘年之交，谊兼师友，不便推辞，拉杂写了这么一些感想，权以为序。

一九八五年六月十六日夜

于北京和平里清风馆

目 录

李 白	(1)
菩萨蛮 (2) 忆秦娥 (5)	
张志和	(8)
渔歌子 (8)	
韦应物	(11)
调笑令二首 (11)	
刘禹锡	(15)
忆江南 (16) 浪淘沙 (18)	
白居易	(21)
忆江南三首 (21)	
温庭筠	(25)
菩萨蛮 (26) 更漏子 (28)	
韦 庄	(32)
菩萨蛮 (32)	
皇甫松	(36)
采莲子二首 (36)	
欧阳炯	(40)
南乡子 (40)	
冯延巳	(43)
谒金门 (43)	
李 璟	(47)

浣溪沙 (47)	
李煜	(51)
虞美人 (52)	清平乐 (55) 浪淘沙 (57)
潘阆	(61)
酒泉子 (61)	
寇准	(64)
阳关引 (64)	
范仲淹	(68)
渔家傲 (68)	苏幕遮 (72)
晏殊	(76)
浣溪沙 (77)	玉楼春 (79)
张先	(83)
天仙子 (84)	玉楼春 (87)
宋祁	(91)
木兰花 (91)	
欧阳修	(95)
玉楼春二首 (95)	蝶恋花 (101)
晏几道	(105)
临江仙 (105)	鹧鸪天 (108)
柳永	(112)
蝶恋花 (113)	雨霖铃 (115) 八声甘州 (118)
王安石	(123)
桂枝香 (123)	
苏轼	(128)
水调歌头 (130)	江城子 (134) 念奴娇 (136)
临江仙 (141)	鹧鸪天 (144) 卜算子 (146)

黄庭坚	(150)
清平乐 (151) 虞美人 (153) 诉衷情 (156)	
秦 观	(159)
满庭芳 (160) 千秋岁 (163) 踏莎行 (166)	
好事近 (170)	
晁补之	(173)
盐角儿 (173)	
贺 铸	(177)
青玉案 (177)	
周邦彦	(182)
玉楼春 (182)	
李清照	(186)
如梦令 (187) 醉花阴 (189) 声声慢 (192)	
武陵春 (196)	
岳 飞	(201)
满江红 (201)	
辛弃疾	(206)
水龙吟 (208) 菩萨蛮 (212) 摸鱼儿 (216)	
破阵子 (221) 玉青案 (225) 永遇乐 (229)	
张孝祥	(234)
水调歌头 (234)	
张元干	(239)
贺新郎 (239)	
刘 过	(243)
沁园春 (243)	
陈 亮	(247)

水调歌头 (247) 念奴娇 (251) 水龙吟 (255)

陆 游..... (259)

诉衷情 (260) 卜算子 (263) 钗头凤 (265)

姜 夔..... (270)

扬州慢 (270)

刘克庄..... (274)

贺新郎 (275)

文天祥..... (279)

念奴娇 (279)

刘辰翁..... (284)

柳梢青 (284)

李 白

李白（701—762），字太白，中亚碎叶人。5岁随父迁居四川，落户于锦州昌隆（今四川江油）。25岁离蜀，游览祖国的名山胜水。天宝元年入长安，供奉翰林，居三年。44岁泛游江南，曾结庐庐山，后参加永王璘的幕府。永王败，被贬夜郎，中途遇赦，回湖南依李阳冰为生。终于病死在当涂，享年62岁。

李白是唐代浪漫主义的大诗人，风格自然豪放，自谓是“清水出芙蓉，天然去雕饰”。同时代的大诗人杜甫对他十分钦敬，曾作诗赞颂他说：“白也诗无敌，飘然思不群。”又说李诗达到“笔落惊风雨，诗成泣鬼神”的程度。李白的诗歌在我国文学史上是永放光芒的。他又是唐代诗人中写词最早又有高度艺术成就的人。南宋黄升编撰的《唐宋诸贤绝妙词选》，把他写的《菩萨蛮》和《忆秦娥》放在开卷的首位，并称“二词为百代词曲之祖”。

据宋僧文莹《湘山野录》所载：“此词（指《菩萨蛮》）不知何人写在鼎州沧水驿楼，复不知何人所撰。魏道辅泰见而爱之。后至长沙，得古集于子宣（曾布）内翰家，乃知李白所作。”但是历来说法不一，有的说是李白写的，有的说不是。今人对此考证较多，但也各持己见。

二词的意境、形象及艺术表现都达到很高的造诣，确是

菩 萨 蛮

平林漠漠烟如织^①，寒山一带伤心碧。
暝色入高楼^②，有人楼上愁。

玉阶空伫立^③，宿鸟归飞急。何
处是归程？长亭更短亭^④。

一片平远的树林之上飞烟缭绕有如穿织，秋天的山峦还留下一派惹人伤感的翠绿苍碧。暮色已经映入高楼，有人独在楼上心中泛起阵阵烦愁。她在玉梯上徒劳无益地久久凝眸站立，一群群鸟儿飞回栖宿多么匆急。什么地方是你回来的路程？一个个长亭接连一个个短亭。

这首词的主题思想是什么，历来的词论家有不同的看法。宋人无名氏编辑的《草堂诗余》，把它列入“闺情”之类。许昂霄《词综偶评》却认为是“远客思归”。有的又认为“词中反映出主人公穷途无归的苦闷”。俞平伯《唐宋词选释》则认为“释为闺情当比较合适”。“楼上的愁人”是指思念征夫的女子，也就是词中的女主人公。

杰出的浪漫主义大诗人李白，是怎样塑造这位形象生动

的“楼上”愁人，刻画这位思念征夫的闺中少妇呢？他在极简短的篇幅里，既没有记述女主人公的感人语言，也没有描绘她的动人外貌和婀娜多姿的动作，诗人挥起浓墨大笔，着力描写呈现在少妇眼前的秋日景色。通过景物的描写来表现少妇内心世界的活动情况，表现她的愁绪。

秋日的暮色蹒跚而来，独守深闺的少妇，心情十分沉闷，不禁放眼远望，扑入眼帘的是远处的炊烟，轻淡的浮云，缭绕穿织着一派平坦辽阔的树林。这时她的愁绪就象烟云一样，穿织着她沉闷烦杂的心田，她再向远处望去，在平林的尽头，是一派浓绿苍碧的“寒山”。她象“忽见陌头杨柳色”一样，一时感到痛苦伤心。诗人李白既写了平林烟如织的景色，也表达了少妇愁如织的心情；既写了寒山的“伤心碧”的情态，也表达了少妇触景伤情的心理活动。诗人巧妙地运用了融情于景的表现手法，使人物和自然景物发生了微妙的关系。景物的变化直接影响到人物的心情，人物的心理状态也影响着景物的色彩。林烟寒山在少妇的眼里成为有感情的灵物。

暮色越来越深重，它迈开步伐从山野来到少妇的家屋，登上她居住的高楼，进入她孤栖的闺房，扑在她沉重的心头。眼前的林烟渐渐地模糊了，寒山也失去它的翠碧，这时楼中的少妇坠入漫无边际的愁海。她想得多么遥远，多么深沉，思绪万千，百感交集。诗人便直接用一个“愁”字，概括描写了楼上少妇的心情。正因为“愁”，使她无法平静下来，激动地步出自己的闺门。但当她走到玉梯头的时候，就如痴似醉地凝立着了。“空伫立”的“空”，就是描写少妇

这时的心理活动，她原是怀着迫切的心情，激动地想下楼出门，赶到庭前迎接风尘扑扑归来的征夫。可是当她觉得这只是一空想，一种因长久思念而引起的幻觉，便久久站立在玉梯头了，把自己的目光集中在：出外觅食趁着暮色，匆急飞回的“宿鸟”。诗人用“宿鸟”来暗喻“征夫”，用“急”字来刻画少妇的心情。她是多么急切地盼望自己的征夫能象“宿鸟归飞”一样赶快回来。“宿鸟归飞急”，既写景又写情，诗人又把情景交融在一起。

可是，她的“征夫”离家已久，行踪不定，到处飘泊。如果要回来，是从哪一个方向，哪一条道路回来呢？诗人为少妇的心理活动设计了“何处是归程”的问题，并进一步描绘了少妇在替自己征夫计算归程，计算他回家一定要走过数不尽的长亭和短亭，今夜不知又要在哪一个长亭或短亭栖宿呢？她想得多么深远，感情又是多么真挚！

大诗人李白以非凡的笔力，凝练的语言，鲜明生动地塑造了“楼上愁人”的感人形象，使这首词成为艺术上的珍品，赢得了“百代词曲之祖”的称誉。

①平林：远远的一片片的树林。平，平坦辽阔的意思，漠漠：分布很密的样子。有一片的意思，也有令人苍茫的感觉。或作漫无边际解。烟如织：烟雾稠密得象布帛等织品。烟，作炊烟，或烟云、烟雾解。织，作名词“织品”解，但也可作动词“穿织”理解。②暝：同“冥”。冥色，即暮色。③玉阶：白石砌成的阶梯。④

“长亭”句：意即回家路程遥远。古代大道上每十里设一长亭，五里一短亭。人们送行时总在长亭饯别。